

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

**Утеджанова Дилбар**

*студент, Узбекский государственный университет мировых языков*

В переводческой практике термин «стратегия перевода» получил распространение достаточно давно. Этап формирования переводческой стратегии является промежуточным между пред переводческим анализом и непосредственно переводом. Стоит отметить, что, говоря о процессе перевода, исследователи используют не только термин сочетание «стратегия перевода», но и «переводческая стратегия» [Алексеева, 143-170], «стратегия поведения переводчика в процессе перевода» или «тактика перевода».

Актуальность темы заключается в том, что в настоящее время значение подобных видов перевода не только не уменьшилось, но и многократно возросло.

В современной трансплантологии для описания процесса перевода часто используется термин сочетание «стратегия перевода». Однако данное понятие представляется многим исследователям довольно расплывчатым и понимается ими достаточно широко – как концепция перевода вообще или концепция перевода конкретного текста. Критический анализ научной литературы показывает, что при определении стратегии перевода разные ученые руководствуются различными соображениями. Так, Г. Хениг и П. Куссмауль в учебном пособии «Стратегия перевода» рассматривают понятие стратегии с практической точки зрения: «Чтобы достичь этой цели, нам необходима стратегия перевода, которая покажет оптимальный путь решения переводческих проблем. Как и любая стратегия, переводческая стратегия должна опираться на факты. В этом отношении она сопоставима со стратегией игрока в шахматы, где игрок должен ориентироваться в фазе развития игры на время, которым он располагает, и на стратегию противника. То, как он последовательно осуществляет выбранную им стратегию, показывает размещение им шахматных фигур, а это становится понятным лишь для профессионалов. Таким образом, дилетант или начинающий в данной области нуждается в комментарии эксперта, если он хочет распознать лежащую в основе игры стратегию».

У каждого переводчика есть несколько вариантов, как реализовать процесс перевода. Он рисует план проекта, который предусматривает отношения между исходным текстом и его переводом. Он изначально принимает определенную стратегию, которая впоследствии влияет на весь последующий процесс перевода. Переводчик самостоятельно решает, какую стратегию ему использовать. Он должен выбрать среди широкого круга вариантов, и исключить все те, которые не подходят для достижения конечной цели при переводе. Если стратегия хорошо спланирована, то на исходе результат будет связным и внятным. Таким образом, было бы полезно увидеть перевод в качестве процесса принятия решений, ибо перевод включает в себя

последовательность выбора, в соответствии с так называемой иерархией, установленной непосредственно самим переводчиком, для которого стратегии при переводе и сам перевод предполагают конкретные результаты.

Достаточно интересной представляется также теория Т.А. Казаковой [Казакова. С. 64–65], которая предлагает собственные стратегии решения задач в художественном переводе. Автор называет их эвристическими, противопоставляя термин «эвристика» понятию «алгоритм», поскольку для художественного перевода не существует алгоритма как набора правил, позволяющих чисто механически решать любую конкретную задачу из класса однотипных задач. Тем не менее существуют правила или приемы художественно-переводческой деятельности, помогающие достигнуть успеха в решении аналогичных задач, однако не гарантирующие верного решения каждой последующей переводческой задачи.

Приведенный выше обзор основных концепций переводческой стратегии позволяет условно разделить их на две группы: переводческие стратегии как приемы анализа и как самостоятельный план специального вида деятельности. Поскольку переводческие стратегии не выделяются на основании единого критерия, выстроить их внутренне непротиворечивую классификацию в настоящее время не представляется возможным, да и вряд ли это целесообразно. Однако сам инструмент анализа «переводческая стратегия» представляется весьма продуктивным вследствие того, что перевод как деятельность не может не осуществляться без специального 10

плана даже в том случае, если сам переводчик его не осознает. Поэтому изучение проблематики, связанной с выяснением сущности стратегий перевода, способов их формирования и типологии является значимым не только с переводоведческой точки зрения, но и с точки зрения дидактики перевода.

#### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И.С. Алексеева. – 6-е изд. – М.: Академия, 2012. – С. 368. – (Высшее профессиональное образование).

2. Wilss W. Translation Strategy, Translation Method and Translation Technique: Towards a Clarification of Three Translational Concepts // *Revue de Phonetique Appliquee*. – 1983. – P. 143–152.

3. Hönl G. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch / H.G. Hönl, P. Kussmaul. – Tübingen: Narr, 1982.

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода = Translation Techniques / English – Russian [Текст] / Т.А. Казакова: учеб. пособие. – СПб.: Союз, 2006. – 318 с. – (Изучаем иностранные языки).